

<https://www.youtube.com/watch?v=bGJM1Cb3ORk>

Ramses Shaffy: 'Laat Me'

Ik ben misschien te laat geboren,

Maybe I was born too late
['Geboren worden' = 'to be born']

of in een land met ander licht.

or in a country with different light.

Ik voel me altijd wat verloren,

I always feel a bit lost,

al toont de spiegel mijn gezicht.

even if the mirror is showing (me) my face

Ik ken de kroegen, kathedralen

I know the pubs and the cathedrals

van Amsterdam tot aan Maastricht.

from Amsterdam to Maastricht.

Toch zal ik elke dag verdwalen,

Still, I will lose my way every day,

dat houdt de zaak in evenwicht.

that keeps the whole thing in balance

[xxxx]

LAAT ME, LAAT ME, LAAT ME M'N EIGEN GANG MAAR GAAN.

Let me, let me, just let me go my own way

LAAT ME, LAAT ME, IK HEB HET ALTIJD ZO GEDAAN.

Let me, let me; I have always done it that way

Ik zal m'n vrienden niet vergeten,

I won't forget my friends,

want wie me lief is blijft me lief.

because who is dear to me remains dear to me.

En waar ze wonen moest ik weten,

And I had to know where they lived,

maar ik verloor hun laatste brief.

but I lost their last letter.

Ik zal ze heus nog wel ontmoeten;

I'm sure I will meet them again;

misschien vandaag of over een jaar.

maybe today, or in a year's time

Ik zal ze kussen en begroeten;

I will kiss and greet them;

't komt vanzelf weer voor elkaar.

it's going to be just ok.

LAAT ME, LAAT ME, LAAT ME M'N EIGEN GANG MAAR GAAN.

Let me, let me, just let me go my own way

LAAT ME, LAAT ME, IK HEB HET ALTIJD ZO GEDAAN.

Let me, let me; I have always done it that way

Ik ben gelukkig niet verankerd,
Fortunately I'm not anchored anywhere

Soms woon ik hier, soms leef ik daar.
Sometimes I live here, sometimes I live there

Ik heb mijn leven niet verkankerd,
I haven't wasted my life
[‘verkankeren’ = ‘to ruin/destroy’ (‘kanker’ = ‘cancer’)]

'k heb geen bezit en geen bezwaar.
I don't have property and I don't have a problem

Ik hou van water en van aarde,
I love water and earth,

ik hou van schamel en van duur.
I like cheap and expensive.

D'r is geen stuiver die ik spaarde;
There's not a penny that I saved;
[‘stuiver’ = ‘5 cents piece’]

Ik leef gewoon van uur tot uur.
I just live from hour to hour.

LAAT ME, LAAT ME, LAAT ME M'N EIGEN GANG MAAR GAAN.
Let me, let me, just let me go my own way

LAAT ME, LAAT ME, IK HEB HET ALTIJD ZO GEDAAN.
Let me, let me; I have always done it that way

Ik zal ook wel eens een keertje sterven,

Most probably I will also die one day,

Daar kom ik echt niet onderuit.

For sure I'm not going to skip that one.

[lit: 'I won't come away from under there']

Ik laat mijn liedjes dan maar zwerven,

I will just let my songs wander around then,

en verder zoek je het maar uit.

and for the rest you can just help yourself

[lit.: 'find it out yourself']

Voorlopig blijf ik nog jouw zanger,

For the time being I (will) remain your singer,

Jouw zwarte schaap, jouw trouwe fan.

Your black sheep, your faithful fan.

Ik blijf nog lang, en liefst nog langer,

I (will) remain a long time, and preferably even longer,

maar laat me blijven wie ik ben.

but let me remain who I am.

LAAT ME, LAAT ME, LAAT ME M'N EIGEN GANG MAAR GAAN.

Let me, let me, just let me go my own way

LAAT ME, LAAT ME, IK HEB HET ALTIJD ZO GEDAAN.

Let me, let me; I have always done it that way

LAAT ME, LAAT ME, LAAT ME

Let me, let me, let me